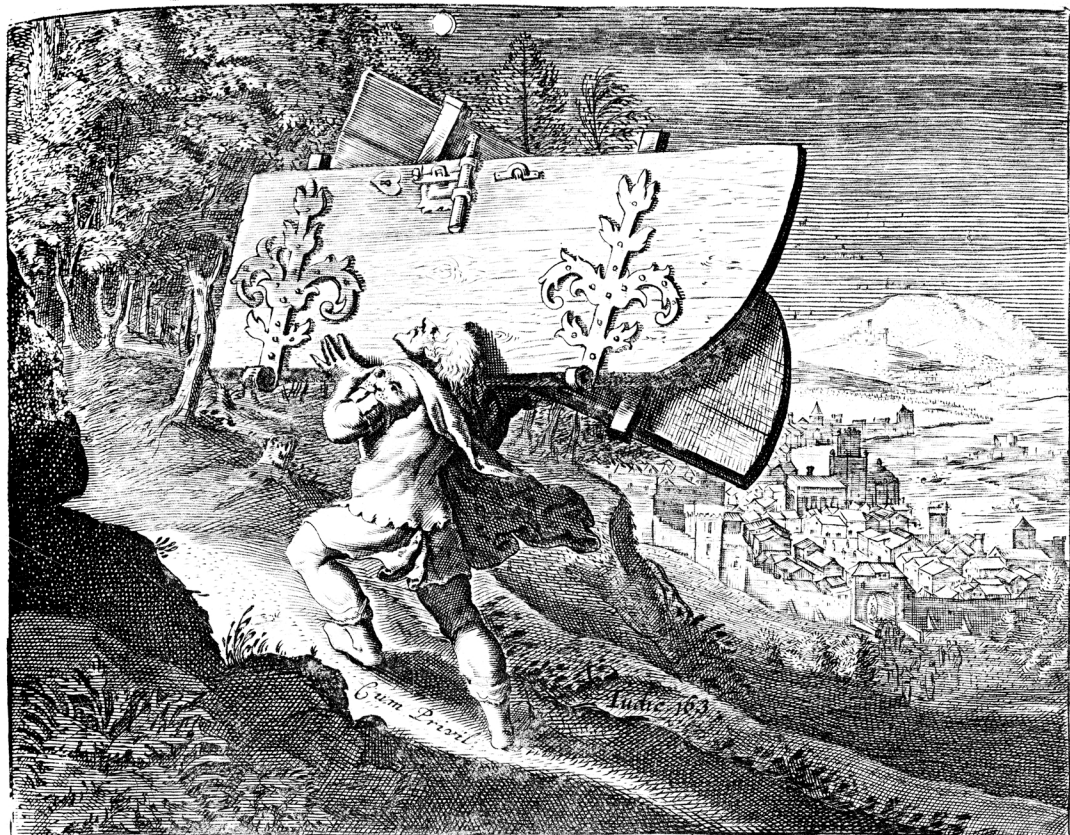




Portam vi multa converso cardine torquet.

Claudere Gazæi Simsonem Heroa paratis?
Fallimini: in montis culmina claustra vehit.
Sic Christum mortis non turris ahenea clausit.
Infera regna tulit Golgotha, fixa cruci.

Portes de Gaza.

Il entre dans Gaza, ville munie & forte,
Il insulte ses gens, il enleve leur porte.
Rien n'eût pu s'opposer à sa noble valeur,
Si l'amour n'eût enfin triomphé de son cœur.

They beheld and were astonished.

Samson at Gaza with a Harlot lay,
And at the midnight season went away:
Toward Hebron up the hill, [his load but small]
He bears the City Gates, Posts, Bars and all.

Ein Helt / noch durch List noch Macht zu zwingen.

Weit Simson war besetzt vom Feind auf allen Seiten!
Hebt er die Thüren aus! die Bahne zu bereiten!
Bringt alles auf den Berg! erzetzt sich aus Noth!
Und bietet gleichsam Trug dem Kerker und dem Todt.

Een helt door list noch kracht te dwingen.

De schrik der Filisteën komt tot den berg oplopen
Daar hy de poorten torst. Sijn kracht vint nog een open
Daar 't alles is beset, op dat hy blijve in nood.
Gods sterke Vorst braveert sijn kerker en de dood.